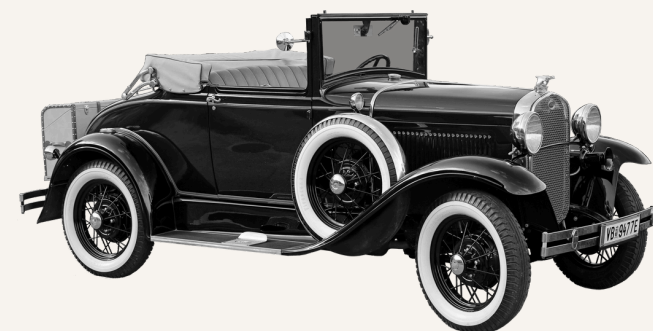




*Stumacz
przysięgły*

W
świecie
dyplomacji





mgr Anna Wilczyńska – tłumacz przysięgły języka francuskiego, absolwentka filologii romańskiej na Uniwersytecie Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie i Interdyscyplinarnego Podyplomowego Studium Kształcenia Tłumaczy (IPSKT) na Uniwersytecie Warszawskim.

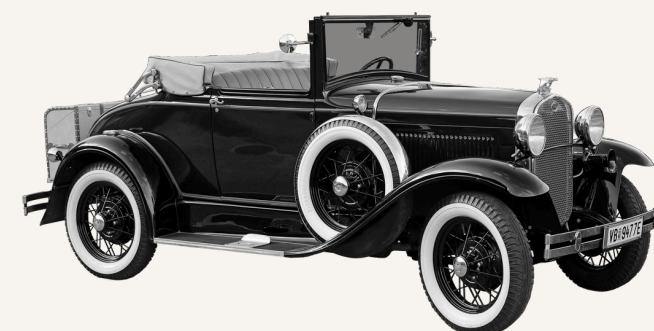
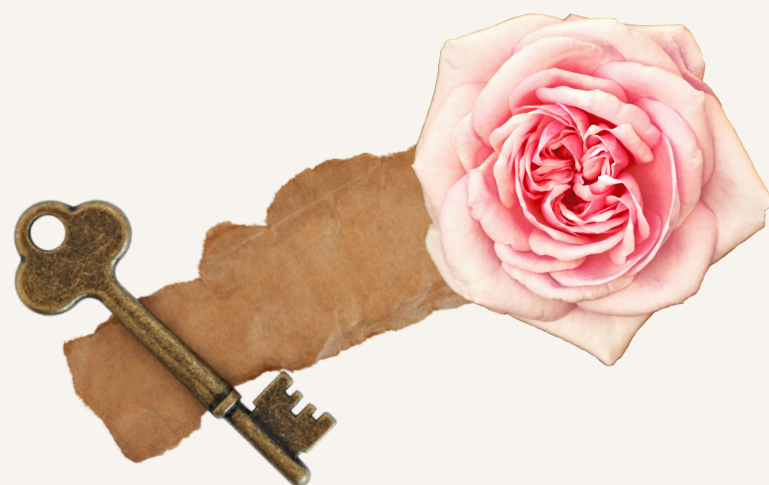
Pełni funkcję Prezesa Mazowieckiego Koła PT TEPIS.

Autorka publikacji „Klub Tłumacza Przysięgłego”, która jest adresowana do młodych adeptów zawodu. Sporządza tłumaczenia ustne i pisemne dla organów wymiaru sprawiedliwości oraz klientów prywatnych. Od 2025 wykładowca na IPSKT na Uniwersytecie Warszawskim.

W nowatorski sposób relacjonuje kulisy pracy tłumacza przysięgłego na swoim instagramie [@annawilczynska_pl](https://www.instagram.com/annawilczynska_pl)



Dyplomata to
człowiek, który
dwukrotnie się
zastanowi, zanim
nic nie powie.
Winston Churchill





Wstęp

Znaczenie tłumacza przysięgłego w stosunkach międzynarodowych

Rola tłumacza w dyplomacji

Współpraca z ambasadami i organizacjami międzynarodowymi

Profesjonalizm, neutralność, poufność

Wymogi protokołu dyplomatycznego

Znajomość kodu kulturowego

Kompetencje międzykulturowe

Subtelności językowe

Dokumenty dyplomatyczne

Pisma ceremonialne

Orędzia

Pełnomocnictwa

Noty werbalne

Depesze

Glosariusz polsko-angielsko-francuski z typowymi zwrotami używanymi w pismach dyplomatycznych

Protokół dyplomatyczny (fr. protocole diplomatique, ang. diplomatic protocol) – w znaczeniu ogólnym to **zbiór reguł normujących porządek** w oficjalnym obrocie dyplomatycznym.

Dotyczy głównie:

- reguł protokolarnych przestrzeganych przy organizacji wizyt oficjalnych, zwłaszcza głów państw, szefów rządów i innych przedstawicieli najwyższych władz państwowych, oraz mających przy tej okazji miejsce
- różnych spotkań i przyjęć,
- oficjalnych powitań i pożegnań,
- a także imprez z udziałem korpusu

dyplomatycznego.

W Ministerstwie Spraw Zagranicznych i centralnych instytucjach państwowych Protokół Dyplomatyczny stanowi **komórkę organizacyjną**. Do jej zadań należy realizacja reguł protokołu i ceremoniału dyplomatycznego oraz zapewnienie przysługujących przedstawicielom obcych państw i organizacji międzynarodowych przywilejów i immunitetów (na przykład ranga i długość sprawowania urzędu).





“Protokół dyplomatyczny, etykieta i zasady savoir-vivre'u”

Joanna Modrzyńska

Wydawnictwo: Wolters Kluwer

W opracowaniu przybliżono najbardziej istotne tematy z zakresu protokołu dyplomatycznego, etykiety oraz reguł savoir-vivre'u, w tym m.in.:

- podstawowe pojęcia stosowane w dyplomacji;
 - zasadę precedencji i jej następstwa;
- przygotowanie wizyt na wysokim szczeblu oraz negocjowanie i podpisanie porozumień międzynarodowych;
 - podstawy organizacji uroczystości i ceremonii oficjalnych;
- protokół dyplomatyczny w organizacjach międzynarodowych (ONZ, NATO, Unii Europejskiej, Radzie Europy);
 - zasady korespondencji dyplomatycznej i oficjalnej oraz netykiety;
 - reguły organizacji przyjęć oraz spotkań towarzyskich i etykietę w biznesie.

Publikacja jest przeznaczona dla pracowników szeroko pojętej administracji publicznej, dyplomatów oraz przedstawicieli świata biznesu.

Zainteresuje również studentów stosunków międzynarodowych, zarządzania, turystyki i hotelarstwa.



Wstęp

Znaczenie tłumacza przysięgłego w stosunkach międzynarodowych



Tłumacz przysięgły odgrywa kluczową rolę w stosunkach międzynarodowych, będąc **mostem komunikacyjnym** między różnymi państwami, kulturami i systemami prawnymi. Jego zadaniem jest nie tylko wierne przekładanie treści językowych, ale także zapewnienie, że przekaz zostanie zrozumiany dokładnie tak, jak zamierzano, bez zniekształceń czy utraty niuansów. W dyplomacji, gdzie każdy zwrot i niuans mogą mieć istotne znaczenie, rola tłumacza staje się nieoceniona.

Tłumacz przysięgły pracujący w kontekście międzynarodowym musi dysponować nie tylko **biegłą znajomością języków**, ale także **rozległą wiedzą na temat protokołu dyplomatycznego, zasad komunikacji oraz kodów kulturowych**, które wpływają na interpretację i przekład. Jego praca ma charakter oficjalny i często prawniczy, dlatego musi gwarantować pełną dokładność, neutralność oraz poufność przekazywanych informacji.

W świecie, gdzie dyplomatyczne relacje kształtują bezpieczeństwo, handel, współpracę polityczną i społeczną, tłumacz przysięgły jest nie tylko wykonawcą przekładu, ale również strażnikiem prawidłowości komunikacji, który zapobiega nieporozumieniom i wspiera efektywne dialogi na najwyższym szczeblu. Ta rola wymaga od tłumacza **najwyższej staranności, odpowiedzialności oraz świadomości**, że jego praca może mieć istotny wpływ na międzynarodowe decyzje i relacje między państwami.

Dlatego **profesjonalizm i etyka zawodowa** tłumacza przysięgłego w dyplomacji mają fundamentalne znaczenie dla zachowania pokoju, zaufania i współpracy na arenie międzynarodowej.

Rola tłumacza w dyplomacji

Współpraca z ambasadami i organizacjami międzynarodowymi

Profesjonalizm, neutralność, poufność

Wymogi protokołu dyplomatycznego



Współpraca z ambasadami, organizacjami międzynarodowymi i delegacjami rządowymi wymaga od tłumacza nie tylko perfekcyjnej znajomości języków, ale także dogłębnego zrozumienia specyfiki dyplomatycznej.

Profesjonalizm tłumacza w dyplomacji polega na zachowaniu najwyższych standardów precyzji i dokładności, ponieważ przekazywane treści często mają duże znaczenie polityczne i prawne.

Neutralność jest kluczowa — tłumacz nie może wyrażać własnych opinii ani wpływać na treść przekładów, ponieważ jego zadaniem jest wierne oddanie stanowisk stron bez wartościowania. Poufność zaś oznacza, że tłumacz musi ściśle zachować tajemnicę służbową i chronić wrażliwe informacje, do których ma dostęp podczas tłumaczeń.

Wymogi protokołu dyplomatycznego stanowią zbiór zasad i norm, które regulują sposób komunikacji i zachowania podczas oficjalnych spotkań, negocjacji i ceremonii na najwyższym szczeblu. Tłumacz musi znać i respektować te zasady, takie jak odpowiednia forma zwrotów grzecznościowych, właściwe tytułowanie osób, a także kolejność i sposób przekazywania informacji.

Znajomość tych wymogów umożliwia tłumaczowi **sprawne i bezkonfliktowe** prowadzenie komunikacji, co jest kluczowe dla utrzymania pozytywnych relacji międzynarodowych.

Znajomość kodu kulturowego

Kompetencje międzykulturowe

Subtelności językowe



a) Bezpośredniość vs. pośredniość

USA/Niemcy: bezpośrednie komunikaty są normą.

Chiny/Japonia: pośredniość i unikanie konfrontacji.

Konsekwencje dla tłumacza: musi dobrać odpowiednią formę przekazu, aby nie urazić odbiorcy.

b) Znaczenie kontekstu

W kulturach wysokiego kontekstu (np. arabska, koreańska) znaczenie komunikatu zależy od kontekstu kulturowego, gestów, relacji między rozmówcami.

W kulturach niskiego kontekstu (np. skandynawska, niemiecka) znaczenie wypowiedzi opiera się głównie na słowach.

c) Relacje i hierarchia

W kulturach kolektywistycznych (np. latynoamerykańskich) większy nacisk kładzie się na relacje interpersonalne, uprzejmość, formy grzecznościowe.

W kulturach indywidualistycznych (np. USA) – bardziej bezpośrednie i zadaniowe podejście.

d) Postrzeganie czasu

W Europie Zachodniej punktualność to wyraz szacunku.

W niektórych krajach Bliskiego Wschodu czy Afryki – czas jest bardziej elastyczny.

Tłumacz może być mediatorem, który pomoże zrozumieć, że „spóźnienie” nie musi oznaczać braku szacunku.

Dokumenty dyplomatyczne

Dokumenty dyplomatyczne to oficjalne pisma, noty, raporty i inne materiały używane w relacjach między państwami, organizacjami międzynarodowymi lub misjami dyplomatycznymi. Są one kluczowym narzędziem komunikacji dyplomatycznej, a ich forma, styl i treść podlegają ściśle określonym konwencjom.

Język dyplomatyczny – w dziejach dyplomacji rolę tzw. języków dyplomatycznych odgrywały różne języki stosowane głównie przy wymianie korespondencji dyplomatycznej; w różnych okresach dominowały m.in. greka, łacina, francuski i angielski.



[...] korespondencja dyplomatyczna powinna być zawsze redagowana w sposób jasny i przejrzysty oraz utrzymana w stylu urzędowej powagi. Cechować ją powinna rzeczowość, zwięzłość, precyzja wyrażen oraz celność argumentacji. [...] Język stosowany w korespondencji powinien być komunikatywny, **wolny od obcych naleciałości, neologizmów, wyrażen gwarowych itp.** (Ikanowicz, Piekarski 2009: 76-77)

POLSKIE WZORY KORESPONDENCJI DYPLMATYCZNEJ
A POPRAWNOŚĆ JĘZYKOWA¹

Ewa Gruszczyńska

<https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&opi=89978449&url=https://lingualegis.ils.uw.edu.pl/index.php/lingualegis/article/download/4/4&ved=2ahUKEwi7zJGXgaSQAxX3BNsEH69HLgQFnoECDwQAQ&usg=AOvVaw2iwQA1qfUMRju2GQ.VMnr1H>

Listy komisyjne

Realizowanie funkcji organizacyjnych – współdziała w sprawach dotyczących spraw zagranicznych (udzielanie pełnomocnictw, podejmowanie negocjacji międzynarodowych, kontrasygnowanie dokumentów), ma istotny udział inicjujący w procesie mianowania ambasadorów przez głowę państwa, mianuje pracowników misji dyplomatycznych, często wystawia tzw. listy komisyjne i udziela exequatur (mianowanie i udzielanie zgody dla konsułów zawodowych i honorowych)

MINISTER SPRAW ZAGRANICZNYCH RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

WIADOMYM CZYNI, że uznając za słuszne i pożyteczne w interesie utrzymania i rozwoju stosunków przyjaźni i współpracy istniejących między Rzeczpospolitą Polską i, mianowanie i ustanowienie Pana **Konsulem Generalnym** Rzeczypospolitej Polskiej w, z jurysdykcją na następujące obwody /prowincje, landy/: **[brak kropki albo przecinka]** z tych względów i w tym celu postanawia niniejszym mianować **go** i ustanowić w tym urzędzie, i prosi wszystkich tych, których to dotyczy, a w szczególności Władze Kraju, w którym powołany jest przebywać, aby darzono **go** życzliwością i zaufaniem potrzebnym przy wykonywaniu **jego** czynności.

Traduction du polonais

LE MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES DE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE

FAIT SAVOIR que, ayant jugé bon et utile dans l'intérêt du maintien et du développement des relations d'amitié qui existent entre la République de Pologne et la République française, de nommer et constituer Monsieur Bogdan BERNACZYK-SŁOŃSKI Consul Général de la République de Pologne à Lille, avec juridiction s'étendant sur les départements: Aisne, Ardennes, Marne, Haute-Marne, Nord, Oise, Pas-de Calais, Somme, Meuse, Meurthe-et-Moselle, Moselle, Bas-Rhin, Haut-Rhin, Vosges et Territoire du Belfort,

à ces causes et fins décide de le nommer et constituer par les présentes à ces fonctions et prie tous ceux qui verront les présentes et en particulier les Autorités du pays où il est appelé à résider, de lui accorder la bienveillance et la confiance dont il aura besoin dans l'exercice de ses fonctions, ordonne aux citoyens polonais de lui témoigner le respect et l'obéissance auxquels il a droit en vertu des lois et règlements en vigueur.

En foi de quoi les présentes Lettres ont été signées et revêtues du sceau du Ministre des Affaires Etrangères de la République de Pologne.

Fait à Varsovie, le 12 décembre 2008

(-) Radosław SIKORSKI

MK.



Pisma ceremonialne

PISMA CEREMONIALNE (FRANC. LETTRES DE CÉRÉMONIE,
ANG. CEREMONIAL LETTERS)

Pisma ceremonialne należą do najbardziej oficjalnych pism, przesyłanych w imieniu najwyżej postawionych osobistości państwowych do ich odpowiedników za granicą. Sporządzanie pism ceremonialnych leży w kompetencji Protokołu Dyplomatycznego, który odpowiada za ich właściwe wystawienie, wydrukowanie, sprawdzenie pod kątem formalnym.

Najbardziej uroczystym typem korespondencji dyplomatycznej są listy ustanawiające lub odwołujące szefów misji dyplomatycznych: ambasadorów akredytowanych przy głowach państw obcych, stałych przedstawicieli przy organizacjach międzynarodowych, chargés d'affaires mianowanych przy ministrach spraw zagranicznych, szefów misji specjalnych oraz szefów urzędów konsularnych.

Wszystkie te dokumenty zwykło się określać w liczbie mnogiej, co znajduje swoje uzasadnienie w tradycji. Współcześnie takie nazewnictwo jest specyficzne i mimo że nie są to wcale kilkustronicowe listy, mówi się o nich w dalszym ciągu w ten sposób. Ich uroczysty charakter, a przede wszystkim moment wręczenia i wyszukana forma sprawiają, że zwykło się je określać epitetem pism ceremonialnych.

Wszystkie listy ustanawiające lub odwołujące szefów misji dyplomatycznych sporządza się w języku polskim, ale załącza się do nich kurtuazyjnie nieoficjalne (niepodpisane) tłumaczenie na jeden z ważniejszych języków międzynarodowych.

Orędzia

Orędzia (ang., franc. message, wiadomość, przesłanie, posłanie, prośba)

Orędzie w korespondencji dyplomatycznej to przeważnie pismo kierowane przez głowę państwa, utrzymane w uroczystym tonie. Współcześnie coraz częściej z orędziem występują jednak również szefowie rządów. Orędzie służy do wymiany poglądów pomiędzy szefami państw, powiadamiania o ważnych wydarzeniach państwowych bądź zamierzeniach w polityce międzynarodowej. Orędzie może mieć również formę bezpośrednich wystąpień publicznych głowy państwa wobec znaczącego wydarzenia lub w celu poinformowania społeczeństwa i opinii publicznej o sprawach wielkiej wagi.

Określenie orędzia skierowanego do całego świata pochodzi od uroczystego błogosławieństwa udzielanego wiernym przez papieża, (w formie patentu, zwykle ogłaszanego (niegdyś i obecnie) Urbi et Orbi (czyli Miastu i Światu) pod koniec wygłaszanego przez niego orędzia noworocznego.

Orędzia redagowane są w sposób dość specyficzny. Ich język można określić jako **podniosły, uroczysty**. Mogą być kierowane albo do konkretnych osób, albo do ogółu. Te kierowane do określonego adresata wygłaszane są w konkretnej sprawie. Wówczas rozpoczynają się od tzw. odezwy, tj. tytułu lub godności adresata umieszczonej w osobnej linii nad tekstem, np.: **Ekscelencjo, Panie Prezydencie, Drodzy Rodacy, Obywatele**. Takie orędzia kończą się pozdrowieniami lub życzeniami albo nieformalną formułą grzecznościową: „z głębokim szacunkiem, szczerze oddany” itp.



Orędzie na XIV Światowy Dzień Pokoju

Do Was, którzy budujecie pokój, do Was, którzy jesteście odpowiedzialni za narody, do Was, bracia i siostry, obywatele świata, Do Ciebie, młodzieży, która ośmielasz się marzyć o lepszym świecie! .), zachęcając...

JP2online

Orędzie Jana Pawła II na XIV Światowy Dzień Pokoju pokój

Do Was, którzy budujecie pokój,
do Was, którzy jesteście odpowiedzialni za narody,
do Was, bracia i siostry, obywatele świata,
Do Ciebie, młodzieży, która ośmielasz się marzyć o lepszym świecie!

Do Was wszystkich, mężczyźni i kobiety dobrej woli, zwracam się dzisiaj, z okazji XIV Światowego Dnia Pokoju (1 stycznia 1981 r.), zachęcając do refleksji nad sytuacją świata i nad wielką sprawą pokoju. Czynię to powodowany silnym przekonaniem, że pokój jest osiągalny, a zarazem musi on być ciągle zdobywany; że jest dobrem, które należy realizować poprzez nieustannie ponawiane wysiłki. Każde pokolenie w odmienny sposób odczuwa stałą potrzebę pokoju w obliczu codziennych problemów własnego życia. Tak! Każdy z nas powinien codziennie przemieniać ideał pokoju w konkretną rzeczywistość.

Orędzia

W Polsce przyjęło się, że z orędziem występuje prezydent, który rozpoczyna pełnienie swych funkcji po złożonym zaprzysiężeniu, a także gdy ustępuje ze stanowiska. Popularne są też prezydenckie orędzia noworoczne, w których podsumowuje on kończący się rok i określa plany na nadchodzący

Oficjalna strona Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej



PREZYDENT.PL

<https://www.prezydent.pl/kancelaria/archiwum/andrzej-duda/aktualnosci/wypowiedzi-prezydenta-rp/wystapienia/orędzie-prezydent,104461>

05 sierpnia 2025

Drodzy Rodacy! Szanowni Państwo!

Od pierwszego do ostatniego dnia mojej prezydentury czyniłem wszystko, co tylko możliwe, by zapewnić Polsce i Polakom bezpieczeństwo i rozwój. Zabiegałem intensywnie o polskie sprawy zarówno tu, w kraju, jak i na arenie międzynarodowej. I choć nie brakowało w tym czasie niezwykle poważnych wyzwań, z którymi musiała się zmierzyć nasza Ojczyzna – dotyczyły nas różne kryzysy, ogólnoswiatowa pandemia czy wreszcie skutki pełnoskalowej wojny tuż za naszą wschodnią granicą – to jestem dumny, że potrafiliśmy tym wielkim wyzwaniom sprostać. Dziś nie ma żadnych wątpliwości, że Polska jest krajem znacznie zamożniejszym i bezpieczniejszym, niż miało to miejsce jeszcze dekadę temu.

Dlatego kończąc sprawowanie urzędu Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej, mogę spojrzeć Państwu prosto w oczy i z pełnym przekonaniem powiedzieć: To było dziesięć lat bardzo dobrych dla Polski!

Drodzy Rodacy!

Dziś towarzyszy mi nie tylko poczucie dumy z tego, co wspólnie osiągnęliśmy, ale też olbrzymia wdzięczność. Wdzięczność wobec moich Rodaków. Przede wszystkim dziękuję za zaufanie, którym obdarzyli mnie Państwo dwukrotnie – w 2015 i 2020 roku. Miliony oddanych głosów były nie tylko wyrazem poparcia – były ogromnym zobowiązaniem do pracy dla Polski.

Dziękuję również za olbrzymią życzliwość, którą przez wszystkie te lata – wspólnie z Pierwszą Damą – tak często odczuwaliśmy. Od samego początku zależało mi, żeby sprawując urząd, być blisko ludzi. Dlatego jako pierwszy Prezydent w historii odwiedziłem całą Polskę – wszystkie powiaty. To były tysiące spotkań, setki tysięcy rozmów, miliony uściśniętych dłoni. Dziękuję za wszystkie wyrazy wsparcia i sympatii.

To było dla nas niezwykle ważne i dawało siłę tak potrzebną do wypełniania naszych obowiązków. Dziękujemy za to z całego serca!

Orędzia



OBYWATELE RZECZYPOSPOLITEJ!

Nocy dzisiejszej odwieczny wróg nasz rozpoczął działania zaczepne wobec Państwa Polskiego, co stwierdzam wobec Boga i historii.

W tej chwili dziejowej zwracam się do wszystkich obywateli Państwa w głębokim przeświadczeniu, że cały Naród w obronie swojej Wolności, Niepodległości i Honoru, skupi się dookoła Wodza Naczelnego i Sił Zbrojnych oraz da godną odpowiedź napastnikowi, jak to się już nieraz działo w historii stosunków polsko niemieckich.

Cały Naród Polski, pobłogosławiony przez Boga, w walce o swoją świętą i słuszną sprawę, zjednoczony z Armią, pójdzie ramię przy ramieniu do boju i pełnego zwycięstwa.

Warszawa, dnia 1 września 1939 r.

(—) IGNACY MOŚCICKI

Orędzie Prezydenta RP
Ignacego Mościckiego z
1 września 1939 r.

Depesza

Termin „depesza” wywodzi się ze starej tradycji dyplomacji weneckiej, która już od XIV w. regularnie sporządzała pilne raporty noszące nazwę dispacci. Także z tej tradycji wywodzi się współczesny angielski termin dispatch. Francuski odpowiednik tego słowa – *dépêche* – dał natomiast początek polskiej depeszy. Mianem tym określa się każdą pilną wiadomość przesyłaną drogą radiową lub telegraficzną bądź przez Internet, w tym także raport polityczny ambasady.

Depesza kondolencyjna

Prezydenta RP Andrzeja Dudy

do Prezydenta Republiki Francuskiej François Hollande’a

w związku z zamachem terrorystycznym w Nicei

Szanowny Panie Prezydencie,

w obliczu kolejnej tragedii, która wstrząsnęła całą społecznością międzynarodową, pragnę przekazać wyrazy współczucia rodzinom i bliskim osób, które straciły życie we wczorajszym ataku.

Łączę się w bólu z Narodem Francuskim, ponownie doświadczonym nieobliczalnym aktem terroryzmu i zapewniam o solidarności Polski w tych trudnych chwilach.

Nie pozwolimy, by przemoc i agresja, zagrażając naszym obywatelom, uderzały w podstawowe wartości, które stanowią fundament wolnego świata. Pozostaniemy zjednoczeni w walce o wspólne bezpieczeństwo i lepszą przyszłość Europy.

Z wyrazami szacunku,

Andrzej Duda

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej



Kondolencje Prezydenta RP w związku z zamachem terrorystycznym w Nicei

(...) Nie pozwolimy, by przemoc i agresja, zagrażając naszym obywatelom, uderzały w podstawowe wartości, które stanowią fundament wolnego świata. - napisał Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej Andrzej...

[Biuro Bezpieczeństwa Narodowego](#)

Biuro Bezpieczeństwa Narodowego



Depesza



Palais Princier de Monaco - Prince's Palace of Monaco 

309 tys. obserwujący • 12 obserwowanych



DEPECHE OFFICIELLE
PRINCE DE MONACO

A *Monsieur Isaac HERZOG*
Président de l'Etat d'Israël

Monsieur le Président,

C'est avec un profond soulagement que j'ai appris la libération des otages israéliens retenus depuis l'attaque tragique du 7 octobre 2023.

En ces heures marquées par l'espoir et la renaissance d'un lien brisé, je tiens à saluer tous les efforts déployés en faveur de cette libération, ainsi que le courage des familles, dont l'attente douloureuse a enfin trouvé un terme.

Ma Famille et la population monégasque se joignent à moi pour exprimer notre vœu sincère de voir les peuples du bassin méditerranéen se rassembler autour des valeurs fondamentales de paix, de dialogue et de respect de la dignité humaine.

Je vous assure, Monsieur le Président, ainsi que le peuple israélien, de notre soutien, avec une pensée particulière pour les familles aujourd'hui réunies.

ALBERT, PRINCE DE MONACO.



Pełnomocnictwa

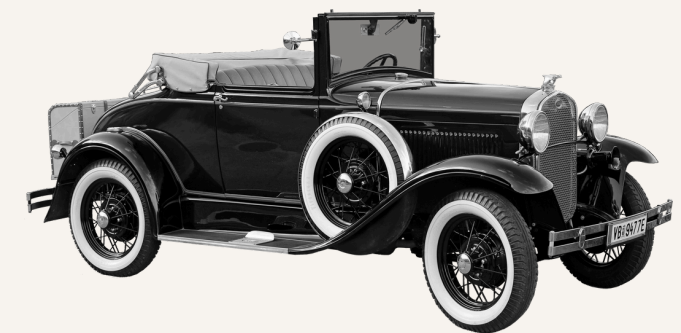
Pełnomocnictwa (franc. pleins pouvoirs, ang. full powers)

Pełnomocnictwa powstają w Departamencie Prawno-Traktatowym MSZ RP.

Dzięki nim państwo może być reprezentowane w czynnościach, które mogą wyrzucić skutki prawne.

Pełnomocnictwawystawiane są przez kompetentną władzę państwową.

Konwencja wiedeńska o prawie traktatów z 1969 r. podkreśla, że w pełnomocnictwie wyznacza się konkretną osobę do reprezentowania państwa podczas negocjacji, omawiania, przyjmowania, ustalania autentycznego tekstu traktatu, wyrażaniu zgody na jego podpisanie bądź dokonywania innej czynności wynikającej z traktatu.



Pełnomocnictwo

RZECZPOSPOLITA POLSKA

Pełnomocnictwo

Pismem niniejszym upoważnia się
Pana...
Podsekretarza Stanu
w Ministerstwie Spraw Zagranicznych,

do podpisania w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej
z Przedstawicielem lub Przedstawicielami Rządu..., należycie w tym
celu upoważnionymi, Programu Realizacji Umowy między Rządem
Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem... o współpracy w zakresie nauki,
szkolnictwa i kultury na lata 2003–2006.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy.
Dano w Warszawie dnia 3 października 2003 r.

(–)
PREZES RADY MINISTRÓW

(–)
MINISTER SPRAW ZAGRANICZNYCH

RZECZPOSPOLITA POLSKA

Pełnomocnictwo

W imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej upoważnia się do
prowadzenia negocjacji umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki... o realizacji Konwencji o ocenach oddziaływania na
środowisko w kontekście transgranicznym niżej wymienione osoby:

Pana...	Dyrektor Departamentu... w Ministerstwie Środowiska,
Panią...	Radca Prawny w Departamencie Prawnym w Ministerstwie Środowiska,
Panią...	Naczelnik Wydziału w Departamencie Współpracy z Zagranicą w Ministerstwie Środowiska,
Pana...	Radca-Minister w Departamencie Prawno-Traktatowym w Ministerstwie Spraw Zagranicznych.

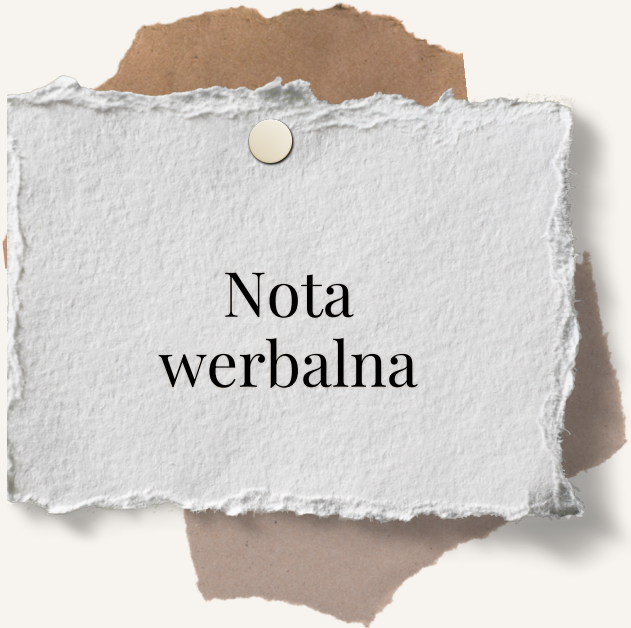
Na dowód czego wydany został Akt niniejszy.

Dano w Warszawie dnia 15 lipca 2003 r.

(–)
MINISTER SPRAW ZAGRANICZNYCH

Ryc. 51. Wzór pełnomocnictwa

Źródło: J. Sutor, *Korespondencja dyplomatyczna*, op. cit., s. 128



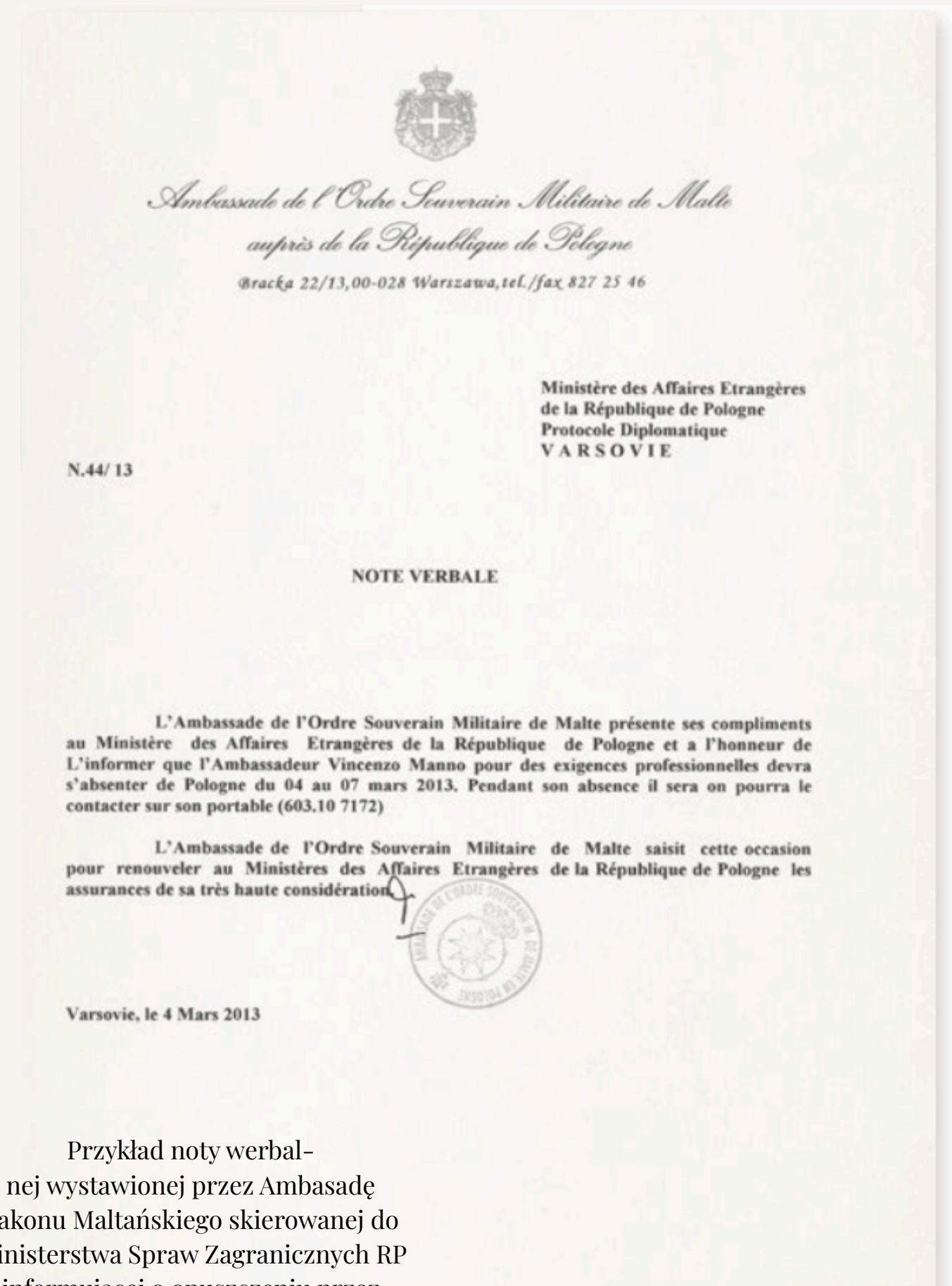
Nota werbalna

NOTY WERBALNE (FRANC. NOTE VERBALE,
ANG. VERBALE NOTE)

Nota werbalna wysyłana jest od urzędu do urzędu, pisana bezosobowo, w trzeciej osobie. Noty werbalne w odróżnieniu od not osobistych mają charakter raczej formalno-prawny.

Są wykorzystywane jako dokumenty prawne i poruszają sprawy o charakterze uniwersalnym.

Noty werbalne mogą być kierowane do pojedynczych ambasad bądź do wszystkich przedstawicielstw dyplomatycznych w stolicy, a wtedy mają charakter okólny (ang. circular note, franc. note circulaire), tj. charakter „ogólny”, co w swej praktyce bardzo często wykorzystuje Protokół Dyplomatyczny MSZ.



Przykład noty werbalnej wystawionej przez Ambasadę Zakonu Maltańskiego skierowanej do Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP informującej o opuszczeniu przez ambasadora terytorium RP w okresie od 4 do 7 marca 2013 r.

Nota
werbalna

Przykładowe formuły grzecznościowe początkowe

- Ministerstwo Spraw Zagranicznych przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie... i ma zaszczyt poinformować, że...

The Canadian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to request the...

- Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Pologne et a l'honneur d'accuser réception de la note...

- L'Ambassade de... présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et a l'honneur de lui transmettre...

Przykładowe formuły grzecznościowe końcowe

- Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie wyrazy wysokiego poważania.

- The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Poland the assurance of its highest consideration.

- The Canadian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

- Le Ministère a pris bonne note de cette communication et saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade les assurances de sa haute considération.

- L'Ambassade de... saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères les assurances de sa très haute considération.

Nota
werbalna

Tłumaczenie nieoficjalne noty
werbalnej skierowanej przez Ambasadę
Republiki Ekwadoru do Ministerstwa
Spraw Zagranicznych RP w sprawie
czasowego zamknięcia Ambasady
Ekwadoru w Polsce




EMBAJADA DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR

TLUMACZENIE NIEOFICJANE

Nr 4-2-29/2014

Ambasada Republiki Ekwadoru przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej – Departamentowi Ameryki - i ma zaszczyt odnieść się do Noty Werbalnej o numerze 4-2-07/EMBPOL/2014 z dnia 6 lutego 2014 roku dotyczącej decyzji Rządu ekwadorskiego o czasowym zamknięciu Ambasady Ekwadoru w Polsce.

W związku z powyższym Ambasada Republiki Ekwadoru, wypełniając instrukcje wydane przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych i Mobilności Kapitału Ludzkiego Ekwadoru, ma zaszczyt zwrócić się o zgodę Rządu polskiego aby Ambasada Ekwadoru w Republice Federalnej Niemiec, wykonywała swoje funkcje w Polsce, gdy to Przedstawicielstwo Dyplomatyczne będzie już zamknięte. Bez wątpienia wpłynie to na utrzymanie serdecznych relacji przyjaźni i współpracy, które Ekwador i Polska tradycyjnie utrzymywały.

Ambasada Republiki Ekwadoru korzysta z okazji, aby raz jeszcze przekazać Szanownemu Ministerstwu Spraw Zagranicznych – Departamentowi Ameryki - wyrazy głębokiego poważania.

Warszawa, 11 lipca 2014



Szanowne
Ministerstwo Spraw Zagranicznych RP
Warszawa

/godło państwowe (tłoczone)/

Rzeczpospolita Polska (tłoczone)

No.

AMBASADA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
w przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw
Zagranicznych w i ma zaszczyt zawiadomić, że
Ambasador Rzeczypospolitej Polskiej, Pan, będzie
nieobecny w od dnia 20 lutego 2015 r. do 3 marca 2015 r.

Podczas jego nieobecności Pan, Radca-Minister,
będzie pełnić funkcje Chargé d’Affaires ad interim.

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w
korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych
wyrazy najwyższego szacunku. (Parafa zgodnie z praktyką polską)

/miejsce i data/

/pieczęć/

Ministerstwo Spraw Zagranicznych

.....
W



Bilety wizytowe

Współcześnie bilety wizytowe, niezależnie od ich rodzaju, powinny być tworzone zgodnie z zasadą, że im wyższa ranga osoby się nimi posługującej, tym skromniejsza powinna być ich oprawa graficzna oraz mniejsza ilość zawartych na nich informacji.

Dla przykładu – głowa państwa może mieć na wizytówce jedynie swoje imię i nazwisko, ponieważ jej tożsamość jest powszechnie znana.

Można wyróżnić kilka podstawowych typów kart wizytowych. Po dokładniejszej analizie ich klasyfikacji, można je podzielić na następujące kategorie:

- wizytówki służące celom zawodowym,
- wizytówki biznesowe,
- wizytówki administracji państwowej, w tym dyplomatyczne,
- wizytówki prywatne, wykorzystywane w kontaktach towarzyskich (indywidualne),
- wizytówki małżeńskie – używane wspólnie przez małżonków w celach towarzyskich.

Jan i Maria Kowalscy

Dziękują za miłe spotkanie

PROTOKÓŁ DYPLMATYCZNY

łączy wyrazy szacunku

Warszawa, dnia

*Avec les Compliments de l'Ambassade
de la République de Pologne
à Belgrade*



Polski	Angielski	Francuski
Ambasada	Embassy	Ambassade
Pełnomocnictwo	Power of Attorney	plein pouvoirs
Nota werbalna	Verbal Note	Note verbale
Orędzie	Message	Message
Pismo ceremonialne	Ceremonial letters	Lettres de cérémonie
Protokół dyplomatyczny	Diplomatic Protocol	Protocole diplomatique
Poufność	Confidentiality	Confidentialité
Neutralność	Neutrality	Neutralité
Bilety wizytowe	Visiting cards	Carte de visite
Listy komisyjne	consular commission	Lettres de provision
zaproszenia	invitation	invitation
cicha dyplomacja	quiet diplomacy	diplomatie silencieuse
służba zagraniczna	foreign service	service extérieur
memorandum	memorandum	memoire





Glosariusz

PR (p.r.) – pour remercier – by podziękować

PS (p.s.) – pour saluer – by pozdrowić

PP (p.p.) – pour présentation – by przedstawić się

PFC (p.f.c.) – pour faire connaissance – by poznać się

PF (p.f.) – pour féliciter – by złożyć życzenia

PFNA (p.f.n.a.) – pour féliciter à l'occasion du nouvel an – by złożyć
życzenia noworoczne

PC (p.c.) – pour condoléances – by złożyć kondolencje

PPC (p.p.c.) – pour prendre congé – by pożegnać się

Adam Bęckowski

Radca handlowy

Ambasada RP

p.f.



R.S.V.P. (Répondez, s'il vous plaît, tj. prosi się o odpowiedź) –

poniżej znajduje się numer telefonu, pod który należy zadzwonić w celu potwierdzenia naszej obecności. Często podaje się też datę dzienną, stanowiącą ostateczny termin potwierdzenia swojej obecności. Należy pamiętać, że w przypadku przyjęć wydawanych przez głowę państwa – nie odmawia się.

· Polska wersja R.S.V.P. to u.s.o.o. – uprasza się o odpowiedź.

· P.M. (pour mémoire, tj. dla pamięci), czasem możemy też spot-

kać zapis To Remind – organizując przyjęcie zasiadane, organizatorzy najczęściej zapraszają gości telefonicznie, zaś po takim wstępnym zaproszeniu rozsyła się zaproszenia w formie wydrukowanej. Widnieje na nich przekreślony zapis

R.S.V.P. i nad nim wpisany P.M. lub od razu naniesiony skrót P. M. przypominający o wcześniej złożonym zaproszeniu i naszej akceptacji.

· Regrets only, Regrets seulement – zapis stosowany wtedy,

gdy niemożliwe jest skorzystanie z zaproszenia, dotyczący przyjęć stojących. W tym przypadku, jeśli zamierzamy skorzystać z zaproszenia, nie potwierdzamy przybycia.

· s.t. (sine tempore) – zapis oznaczający, że powinniśmy przy-

być punktualnie co do minuty, bądź c.t. (cum tempore) – kiedy możliwe jest przybycie z lekkim opóźnieniem (dopuszczalne

15 minut). Oba skróty są stosowane w sytuacji, gdy przyjęcie organizowane jest na cześć ważnej osoby, i podkreślają niezbędną punktualność.



Zaproszenie
skierowane przez
prezydenta RP i małżonkę
na obiad wydany na cześć
króla Arabii Saudyjskiej



**KONWENCJA WIEDEŃSKA
o stosunkach konsularnych**
sporządzona w Wiedniu dnia 24 kwietnia 1963 r.

<https://sip.lex.pl/akty-prawne/dzu-dziennik-ustaw/konwencja-wiedenska-o-stosunkach-konsularnych-wieden-1963-04-24-16790900>

**KONWENCJA WIEDEŃSKA
O STOSUNKACH DYPLMATYCZNYCH,**
sporządzona w Wiedniu dnia 18 kwietnia 1961 r.

<https://sip.lex.pl/akty-prawne/dzu-dziennik-ustaw/konwencja-wiedenska-o-stosunkach-dyplmatycznych-wieden-1961-04-18-16786459>

 Serwis Rzeczypospolitej Polskiej

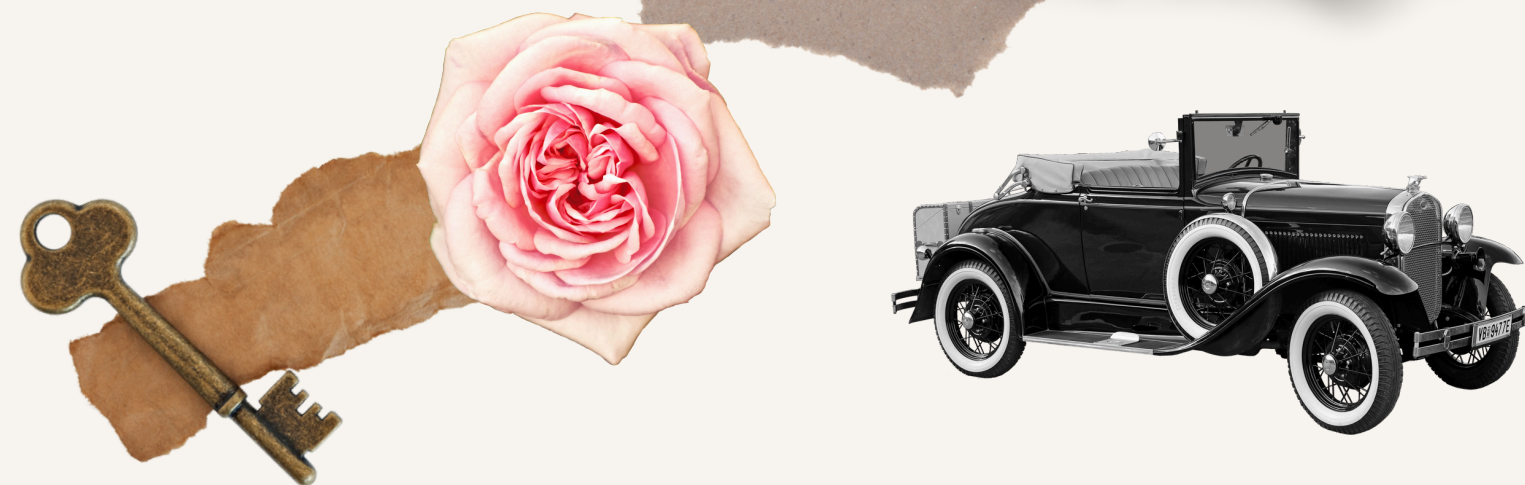
**Protokół dyplomatyczny - Ministerstwo
Spraw Zagranicznych - Portal Gov.pl**

Protokół Dyplomatyczny Ministerstwa Spraw
Zagranicznych pełni w Rzeczypospolitej Polskiej ro...

 Ministerstwo Spraw Zagranicznych



Dziękuję
Anna Wilczyńska





Zaobserwuj mój profil
i poznaj kulisy pracy tłumaczki przysięgłej
w Warszawie



Anna Wilczyńska
tłumaczka przysięgła języka francuskiego
autorka e-booków
dla tłumaczy przysięgłych

@ANNAWILCZYNSKA_PL
WWW.ANNAWILCZYNSKA.PL

